

News

Business & Tech ★★☆☆

このページのコラムは毎月1・3週目号に掲載します。

Autonomous taxi tests to start in Tokyo

自動運転タクシー、8月に営業実験

自動運転技術を開発するZMPとタクシー大手の日の丸交通は7月18日、客を乗せた自動運転タクシーの実証実験を東京都で8月27日から開始すると発表した。



ZMP INC.

Driverless taxis carrying real passengers will start nearly two weeks of testing on public roads in Tokyo in August with an eye to starting service in 2020, a tech firm and a major cab company said.

ZMP Inc., a Tokyo-based developer of autonomous driving tech-

nology, and domestic cab firm Hinomaru Kotsu Co. will test the vehicles from Aug. 27 to Sept. 8 over a route about 5.3 km long between the Otemachi and Roppongi districts, they said July 18.

In the trials, ZMP and Hinomaru Kotsu will use the internet to solicit volunteers to ride one of the autonomous vehicles. Four round trips will be offered a day, with one-way rides costing ¥1,500.

(Kyodo)

passengers 乗客。eye 狙い。cab タクシー。firm 会社。districts 地区。solicit ~を求める。round trips 往復の乗車。

Saudi flight school to train women to be pilots

サウジの航空学校、女性パイロット養成へ

女性の自動車運転を許可する令を6月に出したサウジアラビアの航空学校が、受講を希望する女性を受け入れることになった。



REUTERS

A flight school in Saudi Arabia is opening its doors for women, following the end of a decades-long driving ban in the deeply conservative Muslim country where many social restrictions are easing.

Oxford Aviation Academy, a leading trainer and crew recruiter,

has already received applications from hundreds of women hoping to start lessons in September at a new branch in the eastern city of Dammam.

“We are no longer living in the era where women were allowed (to work) in limited arenas. All avenues are now opened for women. If you have the appetite, you have the ability,” said applicant Dalal Yashar, who aspires to work as a civil pilot.

(Reuters)

ban 禁止令。are easing 緩和されている。branch 学校。era 時代。aspires to ~ ~を目標している。civil 民間の。

43,000 more planes needed by 2038: Boeing CEO

ボーイング、「今後20年で新機4万超必要」

米ボーイングのデニス・マレンバーグCEOは7月15日、急増する旅客需要に応えるには今後20年でさらに4万超の航空機が必要とする予想を発表した。



AFP-JIJI

The world needs to produce 43,000 new aircraft over the next two decades to meet booming demand, Boeing's CEO forecast on July 15. Dennis Muilenberg, chief executive of the U.S. aerospace giant, revealed the outlook upgrade to reporters in London before the

sector's Farnborough Air Show, which began July 16.

European archrival Airbus had forecast July 10 that the world's passenger fleet would more than double to 48,000 aircraft over the next 20 years, on the back of keen demand from emerging economies and low-cost airlines. Airbus put the value of nearly 37,400 new aircraft required to meet global demand at \$5.8 trillion (¥652 trillion) by 2037.

(AFP-Jiji)

decades 10年。forecast 予想した。giant 大企業。archrival 最大の競争相手。fleet 航空機。on ... of ~ ~を背景に。keen 高い。

China heart drug may cause cancer

中国製の高血圧治療薬に発がん物質か

欧州薬品管理局は7月17日、中国の浙江華海薬業が製造した高血圧治療薬の原料に6年前から発がん物質が含まれていた可能性があるとして発表した。



Getty Images

A common blood pressure and heart drug manufactured in bulk by a Chinese company and sold worldwide may have contained an impurity linked to cancer since 2012, European regulators said on July 17.

The revelation that the problem

likely dates back to changes in manufacturing processes at Zhejiang Huahai Pharmaceutical six years ago suggests many patients could potentially have been exposed to cancer risk.

EU authorities have been recalling medicines containing valsartan from Zhejiang Huahai. The European Medicines Agency said such medicines should no longer be available in pharmacies.

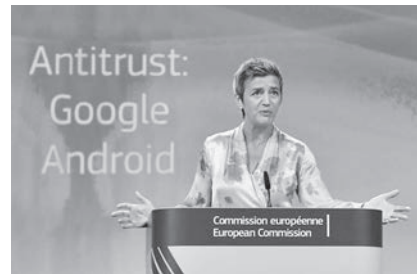
(Reuters)

in bulk 大量に。impurity 不純物。revelation 発覚。likely 恐らく。potentially ~の可能性ある。available 購入可能。

EU fines Google \$5 billion over mobile system

EU、米グーグルに5700億円の制裁金

欧州連合は7月18日、米Googleが自社の基本ソフト「アンドロイド」を巡り欧州独占禁止法に違反したとして5700億円の制裁金を支払うよう命じた。



AFP-JIJI

The European Union's antitrust chief has fined Google a record \$5 billion (¥562 billion) for abusing the market dominance of its Android operating system.

EU Competition Commissioner Margrethe Vestager said July 18 that Google went against EU rules

when it required mobile phone producers to pre-install the Google Search and browser apps as a condition for licensing Google's app store. She said Google also paid big producers to exclusively pre-install the Google Search app.

Vestager said that “companies must compete on their merits,” playing by antitrust rules that favor consumers and open markets, and not restrict competition. (AP)

antitrust 独占禁止の。abusing ~を悪用する。pre-install ~をあらかじめ組み込む。exclusively 限定して。merits 価値。playing by ~ ~に従う。favor ~に有利に働く。

Hat maker Borsalino bought by Haeres Equita

ボルサリーノ、投資会社が子会社化

伊投資会社のヒエレス・エクイタは7月12日、倒産の危機にあった老舗帽子メーカーのボルサリーノをオークションで買収し、自社の子会社とした。



REUTERS

Italy's Borsalino, one of the world's most famous hat makers and known for Humphrey Bogart's fedora in the film *Casablanca*, has been rescued by Haeres Equita, a group of investors led by a Swiss-Italian financier.

The company was put up for sale

at an auction after a judge in the town of Alessandria, where the luxury brand was founded in 1857, refused last year to grant it court protection from creditors.

Haeres Equita, led by businessman Philippe Camperio, has been managing the company since the end of 2015.

The investor group's offer was the only one submitted.

(Reuters)

fedora フェルトの中折れ帽。financier 投資業者。was founded 創立された。grant ~に与える。creditors 債権者。submitted 提出された。